

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2019) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) in collaborazione con il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico.

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2017 a dicembre 2018).

Alla data di scadenza del 20 aprile 2019 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

- Antonio ARÉVALO, *Le terre di nessuno*, a cura di Matteo Lefèvre, Edizioni Ensemble, Roma 2018 (trad. dal spagnolo).
- Andrej BAUMAN, *Il cielo del tatto*, trad. di Paolo Galvagni, Arcipelago Itaca, Osimo (Ancona) 2018 (trad. dal russo).
- Igor' BOBYREV, *Al settimo mese la guerra*, [trad. di Paolo Galvagni], Lietocolle, Faloppio (Como) 2017 (trad. dal russo).
- Bei DAO, *La rosa del tempo*, a cura di Rosa Lombardi, Elliot, Roma 2018 (trad. dal cinese).
- Marina CVETAJEVA, *Il Campo dei cigni*, a cura di Caterina Graziadei, Nottetempo, Roma 2017 (trad. dal russo).
- Jean-Claude IZZO, *Lontano da ogni riva*, a cura di Annalisa Comes, Edizioni Ensemble, Roma 2018 (trad. dal francese).
- Kathleen JAMIE, *La compagnia più bella*, traduzione e cura di Giorgia Sensi, Medusa, Milano 2018 (trad. dall'inglese).
- Audre LORDE, *D'amore e di lotta*, a cur di WiT (Women in Translation), Le Lettere, Firenze 2018 (trad. dall'inglese).
- Erika MARTÍNEZ, *Il falso tetto*, a cura di Matteo Lefèvre, Edizioni Ensemble, Roma 2018 (trad. dallo spagnolo).
- Jarosław MIKOŁAJEWSKI, *Libro dei poveri*, trad. di Silvano De Fanti, Lietocolle, Faloppio (Como) 2017 (trad. dal polacco).
- Krzysztof SIWCZYK, *Disnomia e altre poesie degli anni 1995-2015*, trad. di Elzbieta Raginiak e Monika Woźniak, Lietocolle, Faloppio (Como) 2018 (trad. dal polacco).
- Ilse WEBER, [Poesie], trad. di Rita Baldoni, in Rita Baldoni, *Ilse Weber, l'ultimo Lied*, Salomone Belforte & C., Livorno 2017 (trad. dal tedesco).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatasta e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche.

Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti quattro volumi:

- Antonio ARÉVALO, *Le terre di nessuno*, a cura di Matteo Lefèvre, Edizioni Ensemble, Roma 2018 (trad. dal spagnolo).
- Andrej BAUMAN, *Il cielo del tatto*, trad. di Paolo Galvagni, Arcipelago Itaca, Osimo (Ancona) 2018 (trad. dal russo).
- Bei DAO, *La rosa del tempo*, a cura di Rosa Lombardi, Elliot, Roma 2018 (trad. dal cinese).
- Marina CVETAJEVA, *Il Campo dei cigni*, a cura di Caterina Graziadei, Nottetempo, Roma 2017 (trad. dal russo).

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a Rosa Lombardi per la traduzione di Bei DAO, *La rosa del tempo*, Elliot, Roma 2018, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare con menzione speciale i lavori di **Matteo Lefèvre** (per la traduzione di Antonio ARÉVALO, *Le terre di nessuno*, Edizioni Ensemble, Roma 2018), di **Paolo Galvagni** (per la traduzione di *Il cielo del tatto*) e di **Caterina Graziadei** (per la traduzione di *Il Campo dei cigni*).

Bologna, 5 giugno 2019

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Paola Maria Filippi

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Alessandro Niero

Davide Rondoni

Gino Scatata

Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici